

# Eph

## Chapter 5

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά,  
Будьте отже наслідувачами – Бога як діти улюблені  
[G1096](#) [G3767](#) [G3402](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G5043](#) [G0027](#)

Отже, будьте наслідувачами Богові, як улюблені діти,

2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ  
і ходіть в любові як і – Христос полюбив нас і  
[G2532](#) [G4043](#) [G1722](#) [G0026](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0025](#) [G1473](#) [G2532](#)

παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ, εἰς  
вiдав Себе за нас приношенням і жертвою – Богові на  
[G3860](#) [G1438](#) [G5228](#) [G1473](#) [G4376](#) [G2532](#) [G2378](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#)

ὁσμὴν εὐωδίας,  
пахощі любі  
[G3744](#) [G2175](#)

і поведіться в любові, як і Христос полюбив вас, і видав за нас Самого Себе, як дар і жертву Богові на приємні пахощі.

3 Πορνεία δὲ, καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα, ἣ πλεονεξία, μηδὲ  
Блуд ж і нечистота всяка або зажерливість нехай–навіть–не  
[G4202](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0167](#) [G3956](#) [G2228](#) [G4124](#) [G3366](#)

ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις;  
згадуються серед вас як належить святим  
[G3687](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2531](#) [G4241](#) [G0040](#)

А розпуста та нечисть усяка й зажерливість нехай навіть не згадуються поміж вами, як лічить святим,

4 καὶ αἰσχρότης, καὶ μωρολογία, ἣ εὐτραπελία, ἃ οὐκ ἀνῆκεν;  
і сороміття і пустослів'я або непристойні–жарти які не пасують  
[G2532](#) [G0151](#) [G2532](#) [G3473](#) [G2228](#) [G2160](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0433](#)

ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.  
але краще подяка  
[G0235](#) [G3123](#) [G2169](#)

і гидота, і марнословство або жарти, що непристойні вам, але краще дякування.

5 τοῦτο γὰρ ἴστε, γινώσκοντες ὅτι πᾶς πόρνος, ἢ ἀκάθαρτος, ἢ  
Це бо знайте усвідомлюючи що кожен блудник або нечистий або  
[G3778](#) [G1063](#) [G1492](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4205](#) [G2228](#) [G0169](#) [G2228](#)

πλεονέκτης, ὃ ἐστὶν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ  
зажерливець який є ідолопоклонник не має спадщини в – Царстві  
[G4123](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1496](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2817](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#)

τοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ.  
– Христа і Бога  
[G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G2316](#)

Знайте бо це, що жоден розпусник, чи нечистий, або зажерливий, що він ідолянин, не має спадку в Христовому й Божому Царстві!

6 Μηδεις ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις; διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται  
Ніхто вас нехай-не-зводить порожніми словами через це бо приходять  
[G3367](#) [G4771](#) [G0538](#) [G2756](#) [G3056](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1063](#) [G2064](#)

ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ, ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.  
- гнів - Божий на - синів - непокори  
[G3588](#) [G3709](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0543](#)

| Нехай вас не зводить ніхто словами марнотними, бо гнів Божий приходять за них на неслухняних, —

7 μὴ οὖν γίνεσθε συμμετοχοὶ αὐτῶν;  
не отже ставайте спільниками їхніми  
[G3361](#) [G3767](#) [G1096](#) [G4830](#) [G0846](#)

| тож не будьте їм спільниками !

8 ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ, φῶς ἐν Κυρίῳ; ὡς τέκνα φωτὸς  
були бо колись темрявою нині ж світлом у Господі як діти світла  
[G1510](#) [G1063](#) [G4218](#) [G4655](#) [G3568](#) [G1161](#) [G5457](#) [G1722](#) [G2962](#) [G5613](#) [G5043](#) [G5457](#)

περιπατεῖτε--  
ходіть  
[G4043](#)

| Ви бо були колись темрявою, тепер же ви світло в Господі, — поведьтєся, як діти світла,

9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ, καὶ δικαιοσύνῃ, καὶ  
- бо плід - світла в усякій доброті і праведності і  
[G3588](#) [G1063](#) [G2590](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#) [G3956](#) [G0019](#) [G2532](#) [G1343](#) [G2532](#)

ἀληθείᾳ--  
істині  
[G0225](#)

| бо плід світла знаходиться в кожній доброті, і праведності, і правді.

10 δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.  
випробовуючи що є благоугодним - Господові  
[G1381](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2101](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Допевняйтєся, що приємне для Господа,

11 καὶ μὴ συνκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον  
і не беріть-участі в ділах - безплідних - темряви краще  
[G2532](#) [G3361](#) [G4790](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G0175](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3123](#)

δὲ καὶ ἐλέγχετε;  
ж і викривайте  
[G1161](#) [G2532](#) [G1651](#)

| і не беріть участі в неплідних ділах темряви, а краще й докоряйте.

12 τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν, αἰσχρόν ἐστὶν καὶ λέγειν.  
те-що бо таємно чинене - ними соромно є навіть казати  
[G3588](#) [G1063](#) [G2931](#) [G1096](#) [G5259](#) [G0846](#) [G0150](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3004](#)

| Бо соромно навіть казати про те, що роблять вони потаємно!

13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς, φανεροῦται πᾶν γὰρ; τὸ  
 все ж – विक्रिवाने – – світлом виявляється усе бо що  
[G3588](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1651](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5457](#) [G5319](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3588](#)

φανερούμενον φῶς ἐστίν.  
 виявляється світлом є  
[G5319](#) [G5457](#) [G1510](#)

| Усе ж те, що світлом докоряється, стає явне, бо все, що явне стає, то світло.

14 διὸ λέγει, Ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν,  
 тому говорить Пробудись – сплячий і встань з-мертвих – мертвих  
[G1352](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2518](#) [G2532](#) [G0450](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3498](#)

καὶ ἐπιφαύσει σοὶ ὁ Χριστός,  
 і осяє тебе – Христос  
[G2532](#) [G2017](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5547](#)

| Через це то й говорить: „Сплячий, вставай, і воскресни із мертвих, — і Христос освітлить тебе!“

15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί,  
 Стежте отже ретельно як ходите не як немудрі але як мудрі  
[G0991](#) [G3767](#) [G0199](#) [G4459](#) [G4043](#) [G3361](#) [G5613](#) [G0781](#) [G0235](#) [G5613](#) [G4680](#)

| Отож, уважайте, щоб поводитися обережно, не як немудрі, але як мудрі,

16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν.  
 використовуючи – час бо – дні лихі є  
[G1805](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4190](#) [G1510](#)

| використовуючи час, — дні бо лукаві!

17 διὰ τοῦτο, μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ  
 тому – не будьте нерозумними але розумійте що – воля –  
[G1223](#) [G3778](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0878](#) [G0235](#) [G4920](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)

Κυρίου.  
 Господня  
[G2962](#)

| Через це не будьте нерозумні, але розумійте, що є воля Господня.

18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἶνω, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία. ἀλλὰ πληροῦσθε  
 і не впивайтесь вином в якому є розпуста але наповнюйтесь  
[G2532](#) [G3361](#) [G3182](#) [G3631](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G0810](#) [G0235](#) [G4137](#)

ἐν Πνεύματι,  
 – Духом  
[G1722](#) [G4151](#)

| І не впивайтесь вином, в якому розпуста, але краще наповнюйтесь Духом,

19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς, καὶ ὕμνοις, καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς;  
 говорячи одне-одному в псалмах і гімнах і піснях духовних  
[G2980](#) [G1438](#) [G1722](#) [G5568](#) [G2532](#) [G5215](#) [G2532](#) [G5603](#) [G4152](#)

ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ;  
 співаючи і оспівуючи – серцем вашим – Господові  
[G0103](#) [G2532](#) [G5567](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2962](#)

| розмовляючи поміж собою псалмами, і гімнами, і піснями духовними, співаючи й граючи в серці своєму для Господа,

20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε, ὑπὲρ πάντων, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν,  
дякуючи завжди за все в ім'я – Господа нашого  
[G2168](#) [G3842](#) [G5228](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

Ἰησοῦ Χριστοῦ; τῷ Θεῷ καὶ Πατρί;  
Ісуса Христа – Богові і Отцю  
[G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#)

| дякуючи завжди за все Богові й Отцеві в Ім'я Господа нашого Ісуса Христа,

21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.  
підкоряючись одне-одному у страху Христовому  
[G5293](#) [G0240](#) [G1722](#) [G5401](#) [G5547](#)

| κόрячися один ὀдному у Χριστοῦνιμ страху.

22 Αἰ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς τῷ Κυρίῳ,  
– дружини – власним чоловікам як – Господові  
[G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0435](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Дружини, — коріться своїм чоловікам, як Господеві, —

23 ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναίκος, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ  
бо чоловік є головою – дружини як і – Χριστος головою  
[G3754](#) [G0435](#) [G1510](#) [G2776](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2776](#)

τῆς ἐκκλησίας -- αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος.  
– церкви Він Спаситель – тіла  
[G3588](#) [G1577](#) [G0846](#) [G4990](#) [G3588](#) [G4983](#)

| бо чоловік — голова дружини, як і Χριστος — Голова Церкви, Сам Спаситель тіла!

24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες  
Але як – церква підкоряється – Χρισтові так і – дружини  
[G0235](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1577](#) [G5293](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#)

τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.  
– чоловікам у всьому  
[G3588](#) [G0435](#) [G1722](#) [G3956](#)

| І як κόрється Церква Χρισтові, так і дружини своїм чоловікам у всьому.

25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν  
– чоловіки любіть – дружин як і – Χριστος полюбив  
[G3588](#) [G0435](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0025](#)

τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,  
– церкву і Себе віддав за неї  
[G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1438](#) [G3860](#) [G5228](#) [G0846](#)

| Чоловіки, — любіть своїх дружин, як і Χριστος полюбив Церкву, і віддав за неї Себе,

26 ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ, καθάριας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,  
щоб її освятити, очистивши – купеллю – води через слово  
[G2443](#) [G0846](#) [G0037](#) [G2511](#) [G3588](#) [G3067](#) [G3588](#) [G5204](#) [G1722](#) [G4487](#)

| щоб її освятити, очистивши водяним кўпелем у слові,

27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον, τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσιν σπίλον,  
щоб поставити Він Собі славною – церкву не маючу плями  
[G2443](#) [G3936](#) [G0846](#) [G1438](#) [G1741](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4696](#)

ἢ ῥυτίδα, ἢ τι τῶν τοιούτων; ἀλλ’ ἵνα ἡ ἁγία καὶ  
ані зморшки ані чогось з такого але щоб була святою і  
[G2228](#) [G4512](#) [G2228](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5108](#) [G0235](#) [G2443](#) [G1510](#) [G0040](#) [G2532](#)

ἄμωμος.  
непорочною  
[G0299](#)

| щоб поставити її Собі славною Церквою, що не має плями чи вади, чи чогось такого, але щоб була свята й непорочна!

28 οὕτως ὀφείλουσιν καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας, ὡς  
Так повинні і – чоловіки любити – своїх дружин як  
[G3779](#) [G3784](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G5613](#)

τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, ἑαυτὸν ἀγαπᾷ.  
– свої тіла Хто любить – свою дружину себе любить  
[G3588](#) [G1438](#) [G4983](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G1438](#) [G0025](#)

| Чоловіки повинні любити дружин своїх так, як власні тіла, бо хто любить дружину свою, той любить самого себе.

29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ  
Ніхто бо коли – свою плоть не-зненавидів але годує і  
[G3762](#) [G1063](#) [G4218](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4561](#) [G3404](#) [G0235](#) [G1625](#) [G2532](#)

θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν:  
доглядає її як і – Христос – церкву  
[G2282](#) [G0846](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1577](#)

| Бо ніколи ніхто не зненавидів власного тіла, а годує та гріє його, як і Христос Церкву,

30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, <ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκ  
бо члени є – тіла Його з – плоті Його і з  
[G3754](#) [G3196](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1537](#)

τῶν ὀστέων αὐτοῦ>.  
– костей Його  
[G3588](#) [G3747](#) [G0846](#)

| бо ми — члени Тіла Його від тіла Його й від костей Його!

31 ἀντὶ τούτου, καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ  
замість цього покине людина – батька і – матір і  
[G0473](#) [G3778](#) [G2641](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#)

προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς  
прилепіться до – дружини своєї і будуть – двоє в  
[G4347](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1519](#)

σάρκα μίαν.  
плоть одну  
[G4561](#) [G1520](#)

| „Покине тому чоловік батька й матір, і пристане до дружини своєї, — і будуть обоє вони одним тілом“.

32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν; ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν, καὶ  
 - таємниця ця велика εἶμι ἐγὼ ж кажу щодо Христа і  
[G3588](#) [G3466](#) [G3778](#) [G3173](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2532](#)  
 εἰς τὴν ἐκκλησίαν.  
 щодо - церкви  
[G1519](#) [G3588](#) [G1577](#)

| Ця таємниця велика, — а я говорю про Христа та про Церкву!

33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, οὕτως  
 Утім і ви - кожен окремо кожний - свою дружину так  
[G4133](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G3779](#)  
 ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν; ἢ δὲ γυνή, ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.  
 нехай-любить як себе а - дружина щоб поважала - чоловіка  
[G0025](#) [G5613](#) [G1438](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G2443](#) [G5399](#) [G3588](#) [G0435](#)

| Отже, нехай кожен зокрема із вас любить так свою дружину, як самого себе, а дружина нехай боїться свого чоловіка!